

Nemzetközi újlatin tudományos konferencia 2023

ABSZTRAKTFÜZET

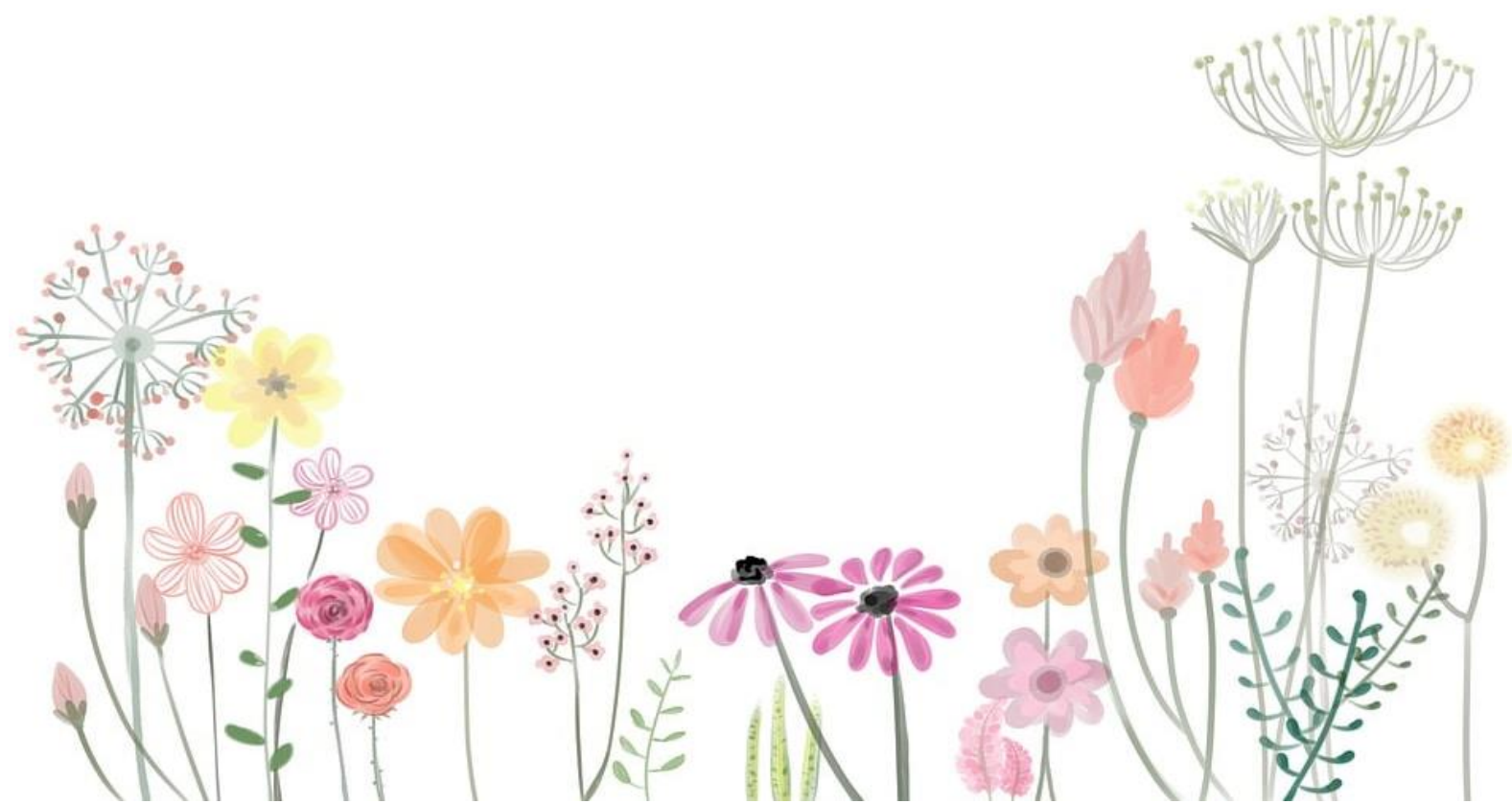
Libretto abstract / Livre des résumés / Libro de resúmenes

Contributi alle ricerche romanze

Contributions à la recherche des études romanes

Contribuciones a la investigación de los estudios románicos

Pécs, 2023



Contributi alle ricerche romanze
Contributions à la recherche des études romanes
Contribuciones a la investigación de los estudios románicos

Nemzetközi újlatin tudományos konferencia 2023

ABSZTRAKTFÜZET

Libretto abstract / Livre des résumés /

Libro de resúmenes



PÉCSI TUDOMÁNYEGYETEM
Bölcsészet- és Társadalomtudományi Kar
Pécs, 2023

Felelős kiadó:
Prof. Dr. Miseta Attila
a Pécsi Tudományegyetem rektora

Szerkesztette és a borítóttervet készítette:

Németh Linda
Pécsi Tudományegyetem
Bölcsészeti- és Társadalomtudományi Kar
nemeth.linda@pte.hu

Nyúl Eszter Anna
Pécsi Tudományegyetem
Bölcsészeti- és Társadalomtudományi Kar
nyul.eszter.anna@pte.hu

Salamon Eszter
Pécsi Tudományegyetem
Bölcsészeti- és Társadalomtudományi Kar
salamon.eszter2@pte.hu

ISBN (pdf) 978-963-626-112-2



A kötet felhasználására a Creative Commons ezen rendelkezései vonatkoznak: CC BY-NC-ND 4.0, Nevezd meg! – Ne add el! – Ne változtasd! További felhasználás esetén a szerzőre hivatkozni kell.

Felhasználás esetén így hivatkozza: *Nemzetközi újlatin tudományos konferencia 2023. Absztraktfüzet.*

Szerk.: Németh Linda, Nyúl Eszter Anna, Salamon Eszter. Pécsi Tudományegyetem, Pécs, 2023. / A szerkesztés lezárása és a kötetben előforduló webes hivatkozások legutolsó ellenőrzési időpontja: 2023. április 3. | A kötet a PTE BTK Romanisztika Intézetének nyilvános felületén szabadon elérhető.

TARTALOMJEGYZÉK

Köszöntők	5
A plenáris előadások absztraktjai	7
Az előadások absztraktjai	9
Civilizáció	9
Irodalom	19
Nyelvészet	33

KÖSZÖNTŐK

Kedves Barátaim!

Szeretettel köszöntöm Önöket Pécsen, a Pécsi Tudományegyetem Bölcsész- és Társadalomtudományi Kar Romanisztika Intézetének szervezésében megrendezésre kerülő *Hozzájárulások az újlatin tanulmányok kutatásához* című nemzetközi konferencián. Nagy öröm számunkra, hogy az olasz, francia és spanyol civilizáció, irodalom és nyelvészet nagyszerű szakemberei jelen vannak és részt vesznek a tudományos konferencián. Legyen ez a két nap nagyon hasznos, és erősítse a baráti és tudományos együttműködés kötelekeit közöttünk.

Lilón Domingo

Director del Instituto de Romanística

Chers amis,

Je vous souhaite la bienvenue à la conférence internationale intitulée Contributions à la Recherche des Études Romanes, organisée par l'Institut d'Études Romanes de la Faculté des Lettres et Sciences Sociales de l'Université de Pécs. Je suis très heureux de pouvoir accueillir les éminents spécialistes de la civilisation, de la littérature et de la linguistique italiennes, françaises et espagnoles à notre institution. Je vous souhaite que ces deux journées soient très utiles et renforcent les liens d'amitié et de coopération scientifique auprès des participants.

Krisztián Bene

Directeur du Département d'Études françaises et francophones
Vice-doyen de la Faculté des Lettres et Sciences Sociales

Cari Colleghi, Cari Amici,

il 5 e 6 aprile 2023 l'Università di Pécs darà luogo ad un convegno internazionale trilingue (italiano, francese e spagnolo) sulle lingue e culture romanze. A nome di tutti i miei colleghi, studenti Vi diamo il benvenuto alla conferenza organizzata dall'Istituto di Romanistica dell'Università di Pécs la quale sarà aperta dal Decano della Facoltà di Lettere e Scienze Sociali, Prof. Dr. György Heidl assieme al Direttore dell'Istituto di Romanistica, Dr. Antonio Lilón Domingo e al Direttore dell'Istituto Italiano di Cultura di Budapest, Dott. Gabriele La Posta.

I discorsi plenari riguarderanno tre lingue romanze e tre aree di specializzazione (storia e civiltà, letteratura e linguistica), come anche le sessioni pomeridiane di mercoledì e quelle di giovedì focalizzate su letteratura, linguistica e civiltà dell'area romanza. Vi aspettiamo numerosi e speriamo che la collaborazione degli studiosi della letteratura, della linguistica e della civiltà delle culture romanze sarà proficua e ci darà la possibilità di stringere nuove amicizie anche su piano professionale.

Kendeh-Kirchknopfné dr. Farkis Tímea
Direttore del Dipartimento di Italianistica

Queridos amigos,

bienvenidos a Pécs, a la conferencia internacional *Contribuciones a la investigación de los estudios románicos*, actividad académica organizada por el Instituto de Romanística de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Pécs. Para nosotros es un gran placer contar con la presencia y participación de grandes especialistas en el área de la civilización, la literatura y la lingüística del italiano, el francés y el español. Que estas dos jornadas sean de mucha utilidad y que refuercen los lazos de amistad y colaboración académica entre nosotros.

Lilón Domingo
Director del Departamento de Estudios Hispánicos e Iberoamericanos

A PLENÁRIS ELŐADÁSOK ABSZTRAKTJAI

Andrea Nagy, maître de conférences; HDR
Université de Debrecen

Aspects linguistiques dans la critique de la traduction littéraire

L'objectif de la communication est de présenter une méthode possible d'appliquer l'approche textuelle interdisciplinaire dans la critique de la traduction.

Au lieu des évaluations de la critique littéraire traditionnelle, souvent basées sur des impressions subjectives, l'exposé proposera une approche complexe d'analyse de texte comparative, dans laquelle la linguistique du texte, à savoir la textologie sémiotique, assure le caractère objectif de l'analyse d'équivalence des textes en langues source et cible.

L'analyse de texte visera à démontrer, à travers la comparaison d'un texte littéraire français non prototypique et de sa traduction hongroise, que la linguistique textuelle peut fournir des points de vue théoriques et méthodologiques qui contribuent à la pratique de la critique de la traduction littéraire selon des critères scientifiques.

Mots-clés: *critique de la traduction littéraire, équivalence de traduction, linguistique textuelle, textologie sémiotique*

Menczel Gabriella
Eötvös Loránd Tudományegyetem

Cicatrices desgarradas. Poética de la expiación en la obra de Victoria Guerrero Peirano

Victoria Guerrero Peirano, poeta peruana, en 2019 publicó *Y la muerte no tendrá dominio*, un libro híbrido en muchos sentidos. Es un discurso experimental, en un primer nivel personal, para expiar el dolor causado por el fallecimiento de su madre. En un segundo nivel, es un texto confesional, en el que, a modo de un diario, se siguen los fragmentos multiformes de distinta extensión, con imágenes intercaladas y con una riqueza de referencias culturales.

Se trata de un texto cuyo género es difícil de encasillar, donde el sujeto enunciador recorre épocas y continentes diferentes con el fin de conformar su propia voz emergente, subversivo, gracias a los mecanismos discursivos. El tema de la enfermedad y de la madre es recurrente en la trayectoria de la poeta, así como la experimentación con el lenguaje. En este estudio me interesa revisar el funcionamiento del lenguaje subversivo de Victoria Guerrero en *Y la muerte no tendrá dominio*, teniendo en cuenta la conformación del mismo en los volúmenes precedentes de la poeta (*El mar ese oscuro porvenir* 2002; *Ya nadie incendia en mundo* 2005; Berlin 2011; *En un mundo de abdicaciones* 2016).

Palabras claves: *hibridez, lenguaje subversivo, experimentación, muerte, violencia*

Camorra legalizzata?

Alla notizia delle vittorie di Giuseppe Garibaldi in Sicilia e della sua rapida avanzata, nella tarda estate del 1860 a Napoli iniziarono i disordini e correva il pericolo che – come per ogni cambio di regime – la plebaglia e il popolo impoverito iniziassero i saccheggi. Liborio Romano, il prefetto che svolgeva anche il ruolo di comandante della polizia e simpatizzava per le idee liberali, fece poi un'offerta ai camorristi: se riusciranno a mantenere l'ordine pubblico, coprirà il loro passato con un velo e li inviterà a entrare nelle fila della polizia di nuova costituzione. Gli eventi testimoniano che ormai la camorra aveva già stabilito un vero e proprio potere parallelo nella città di Napoli. L'ingresso di Garibaldi a Napoli a settembre avvenne senza alcun incidente, e i camorristi di pattuglia in divisa della Guardia cittadina, con un grosso bastone sulle spalle e una coccarda del colore nazionale sul berretto, rimasero padroni della situazione per settimane. L'inserimento dei camorristi nella struttura delle forze dell'ordine statali ha comportato il riconoscimento ufficiale dell'organizzazione criminale, che ne ha accresciuto notevolmente il prestigio presso la popolazione.

Parole chiave: *Camorra, Napoli, 1860, Liborio Romano*

AZ ELŐADÁSOK ABSZTRAKTJAI - CIVILIZÁCIÓ

Ádám Anikó, habilitált egyetemi docens
Pázmány Péter Katolikus Egyetem, Francia Tanszék

Les fables muséales du trauma

La communication tente de démontrer, à partir des exemples des musées français (en particuliers nationaux) et de la naissance du concept du patrimoine (voir par ex. la restauration des monuments gothiques ruinés par la révolution et par les guerres) que les mises en scène muséales, ainsi que les fables qui en découlent ne garantissent pas forcément la continuité de la mémoire avant et après le traumatisme, mais arrachent plutôt de la dimension temporelle les objets, les monuments et leur lieu, ne les fixe pas non plus dans l'espace, puisque la fable n'est pas immobile, elle est mouvante. Comme nous explique Georges Didi-Huberman : « L'objet "histoire" n'est lisible qu'indirectement, à travers des symptômes, des spectres, des images ou des récits parcellaires. Chaque image est porteuse d'une mémoire, et aussi d'un destin. »

C'est le destin des traumatismes mis dans les musées : ils deviennent des objets d'art figés dans le temps, décontextualisés, arrachés de leur espace naturel par l'effet esthétisant du travail des historiens et des muséologues et du regard des touristes. Ils font partie du réseau de l'industrie touristique qui transforme leur dimension traumatique en allégorie picturale, en miroir où l'homme moderne se contemple.

Mots-clés: *musée, trauma, histoire, fable*

Bába Viktória
Pécsi Tudományegyetem Bölcsész- és Társadalomtudományi Kar

La vie aventurière d'un Hongrois « nicaraguayen » dans l'armée française mythifiée à travers ses mémoires

Depuis son établissement en 1831, la Légion étrangère accueille beaucoup d'homme venant des terres allogènes : que ce soit d'une autre partie du monde, d'un pays lointain d'un autre continent ou de son voisinage. Le vingtième siècle ne fait point l'exception, voire la Légion étrangère devient de plus en plus idéalisée, mythifiée, malgré sa réputation contradictoire : d'une part positive, d'autre part négative. Pendant ce siècle plein de guerres et riche en événements historiques, étant également obligée de maintenir de l'ordre même dans leurs colonies, l'armée française ne cesse pas de créer de plus en plus d'unités. Par conséquent, elle forme plusieurs nouveaux contingents dans lesquels servent de diverses nationalités : des Hongrois, des Espagnols, des Tchèques, des Polonais, des Roumains, des Italiens, des Allemands, etc. Les témoignages qui font preuve de ce phénomène sont souvent des récits

autobiographiques ou bien des narrations documentaires. C'est ainsi qu'un seul parcours sera examiné lors de cette intervention, plus précisément celui d'un homme hongrois-nicaraguayen à travers ses mémoires écrits juste après son service au sein des troupes de la France libre en Afrique. Son œuvre ne sert pas seulement comme des sources des informations historiques, mais peuvent être également analysée du perspective de la légende et du mythe de la Légion étrangère présents dans la littérature postmoderne.

Mots-clés: *Légion étrangère, Seconde Guerre Mondiale, parcours hongrois-nicaraguayen, mémoires, légende*

Bene Krisztián
Pécsi Tudományegyetem

Les conditions de vie des évadés français en Hongrie pendant la Seconde Guerre mondiale

Pendant la Seconde Guerre mondiale, des réfugiés de différentes nationalités arrivent en nombre en Hongrie, y compris un certain nombre de Français. Prisonniers de guerre dans les camps sur le territoire du Reich allemand, ils s'évadent de la captivité et arrivent en Hongrie à partir de la fin de 1940. Étant donné que la France et la Hongrie ne sont pas en état de guerre, les évadés français rencontrent un accueil chaleureux de la part des autorités hongroises. Dans notre intervention, on a l'intention de présenter les conditions de vie des évadés en Hongrie, surtout dans le camp d'internement de Balatonboglár entre 1942 et 1944. À côté des descriptions officielles et des mémoires, on s'appuie sur des informations récemment découvertes dans les archives militaires hongroises (notamment, des photos) qui nous permettent de présenter cet épisode d'un point de vue jusqu'ici inconnu.

Mots-clés: *Seconde Guerre mondiale, Hongrie, internement, évadés français, Balatonboglár*

Domokos György
PPKE BTK Olasz Tanszék

Ambasciatori, canonici, spie. Conclusioni della ricerca Vestigia

Dal 2010 stiamo raccogliendo documenti relativi all'Ungheria negli archivi di Milano, Mantova e Modena. Inizialmente volevamo trovare gli originali delle copie di 100 anni fa presenti nell'Archivio Manoscritti dell'Accademia delle Scienze dell'Ungheria, ma abbiamo trovato molto più di quanto ci aspettassimo. Libri di conto, atti ufficiali e corrispondenza personale costituiscono le migliaia di pagine di materiale che sono state digitalizzate e messe a disposizione dei ricercatori con l'aiuto dell'Archivio Nazionale Ungherese.

Poiché la maggior parte dei documenti è in italiano, questo lavoro deve essere svolto da italianisti ungheresi che conoscono la storia del periodo e che non temono le versioni più

antiche della lingua italiana, la paleografia umanistica ed i documenti criptati. Finora la ricerca ha prodotto molti risultati e collaborazioni inaspettate: oltre alla storia della lingua, siamo stati in grado di fornire nuovi dati per la storia dell'arte, la storia economica, la storia istituzionale e persino l'archeologia.

Parole chiave: *relazioni italo-ungheresi, Vestigia, manoscritto*

Dömös Mariann
Pécsi Tudományegyetem

Una panoramica storica sulle tendenze migratorie italiane

La migrazione è un fenomeno strettamente legato alla storia dell'umanità, infatti ci sono sempre state persone che hanno cambiato residenza all'interno o anche oltre i confini nazionali, per svariate motivazioni.

L'Italia, per la sua storia e per la sua collocazione geopolitica, si è sempre trovata coinvolta attivamente nei processi migratori. Tuttavia, la rotta dei flussi migratori variava di epoca in epoca. All'inizio l'Italia era un paese d'origine; durante l'Ottocento migliaia di italiani lasciarono le loro case e migrarono principalmente all'estero, sperando in una vita migliore. Questa tendenza, si è invertita alla fine del XX secolo e l'Italia è diventata sempre più un paese di destinazione, ma la migrazione interna è sempre una parte integrante della storia migratoria italiana.

Nella mia presentazione passerò in rassegna i processi migratori avvenuti nel corso del XIX e XX secolo, il fenomeno e le cause della migrazione interna, e rifletterò sulle tendenze migratorie di oggi.

Il mio "lavoro", basato principalmente su esperienze empiriche, è il risultato di oltre due anni di ricerca svolta in Italia grazie a diverse borse di studio.

Parole chiave: *migrazione, Italia, emigrazione, immigrazione, integrazione*

Falvay Dávid
ELTE

Ancora una volta sul Codice Dantesco di Budapest

Nel presente contributo presento alcuni aspetti della storia del famoso codice trecentesco illustrato della Commedia, conservato nella Biblioteca Universitaria di Budapest (Cod. Ital. 1.). Il codice arrivò in Ungheria nel 1877 da Istanbul insieme ad altri manoscritti come un dono del sultano, con la pretesa che fosse stato originariamente appartenente alla biblioteca rinascimentale di Buda di re Mattia Corvino. Nella presente analisi esaminerò alcuni aspetti di questo peculiare testimone della Commedia, nonché della sua provenienza, in parte con

l'aiuto di uno studio comparativo di un altro codice italiano, il Cod. Ital. 3 giunto a Budapest nello stesso gruppo di manoscritti da Istanbul.

Parole chiave: *Divina Commedia, Manoscritto, Dante*

Dr. Farkis Tímea
PTE BTK Romanisztika Intézet Olasz Tanszék

Il conte György Festetics "Materia tentaminis publici"

Lo scopo della mia analisi è quello di rappresentare il programma pedagogico del Theresianum fondato da Maria Teresa il cui rinnovamento è strettamente legato al nome dell'abate Michael Denis. Il frutto di questa concezione pedagogica è il tentamen scritto nel 1773 dal conte György Festetics, intitolato: „*Materia tentaminis publici quod ex anni hujus scholastici praelectionibus*”. Il tentamen è un esame pubblico che contiene tre documenti con la rappresentazione dei quali lo studente György Festetics doveva fare l'esame: Tentamen Publicum ex Logica, Metaphysica, Architectura Civili et Militari. Nel mio articolo rappresenterò come la scienza, la biblioteconomia fondata da Michael Denis si inserì nell'educazione aristocratica ungherese ed essa come promosse la diffusione della cultura italiana in Ungheria.

Parole chiave: *György Festetics, Tentamen, educazione, cultura italiana*

Dr. Hamerli Petra
PTE BTK Politikatudományi és Nemzetközi Tanulmányok Tanszék

L'ultima seduta del Gran Consiglio

L'ultima seduta del Gran Consiglio del 24–25 luglio 1943 risultò il crollo di Benito Mussolini e del regime fascista in Italia. La ricostruzione degli eventi della seduta è difficile a causa del fatto che non fu preparato un protocollo ufficiale di essa, e le fonti uniche sono le memorie soggettive, e spesso contraddittorie dei partecipanti dell'incontro. Quel che è stato rivelato finora è che ci furono tre ordini giorni presentati da politici fascisti prominenti come Dino Grandi, Carlo Scorza e Roberto Farinacci, e la maggioranza dei membri del Gran Consiglio votò in favore di quello di Grandi.

Il mio contributo ha lo scopo di ricostruire l'ultima seduta del Gran Consiglio basato sulle memorie dei partecipanti, mettendoli in paragone, e comparandoli con altri tipi di documenti; cercando di mettere in chiaro le testimonianze contraddittorie.

Parole chiave: *Gran Consiglio, crollo del regime fascista, Dino Grandi, memorie*

Horváth Zoltán

*SZTE Olasz Nyelvi és Irodalmi Tanszék / PTE Oktatás és Társadalom
Neveléstudományi Doktori Iskola*

Indagine sull'opinione degli insegnanti di lingua italiana sull'esame di maturità

Uno dei temi più discussi della pubblica istruzione di oggi è la situazione dell'insegnamento e dell'apprendimento delle lingue straniere in Ungheria. Solo nell'arco degli ultimi cinque anni vari studi, ricerche e indagini si sono occupati della questione. (Öveges-Csizér, 2018). L'efficacia dell'apprendimento linguistico può essere esaminata in modo migliore analizzando il numero e il livello degli esami di lingua effettuati. Lo scopo dell'intervento è quello di far conoscere il sistema degli esami di maturità di lingua straniera, nell'ambito dei quali troviamo anche la possibilità dell'ottenimento della certificazione linguistica livello B2. Il nostro obiettivo è anche quello di presentare i risultati dell'indagine svolta tra gli insegnanti di lingua italiana in Ungheria. L'indagine ha cercato di trovare le risposte alle domande seguenti: Perché è così bassa la partecipazione da parte degli studenti all'esame di maturità di lingua al livello superiore? Quali potrebbero essere gli ostacoli ed i punti critici nel contesto dell'ordinamento scolastico che possono influire negativamente sul numero dei partecipanti all'esame di maturità? Qual è l'opinione dei docenti di lingua italiana sull'esame di maturità? Tutto sommato come vedono gli insegnanti di lingua italiana la situazione dell'esame di maturità di lingua italiana attualmente in Ungheria?

Parole chiave: *esame di maturità, certificazione linguistica, valutazione*

Krajcsovszki Mónika

Szegedi Tudományegyetem Történelemtudományi Doktori Iskola

Un nouveau départ – Les Hongrois en Guyane après la Seconde Guerre mondiale

Après la fermeture du bague, dans les années 1940, la Guyane devait faire face à la pénurie de main-d'œuvre. Dans le cadre de cet effort, un arrangement particulier a été signé entre le gouvernement français et l'Organisation Internationale pour les Réfugiés (OIF) le 21 avril 1949. Il prévoyait l'immigration en Guyane de cent familles de réfugiés. Le recrutement s'est fait essentiellement en zone française d'occupation en Allemagne. Le premier convoi est arrivé en Guyane en juillet 1949. D'autres ont suivi jusqu'au milieu de l'année 1951. En procédant à une vérification et une mise à jour des archives recueillies, déjà 51 Hongrois sont recensés nominativement parmi les Personnes Déplacées. Comment reconstituer leurs parcours de vie qui permettent de comprendre ce qu'ils ont vécu? Quelles raisons ont poussé ces Hongrois à fuir leur pays sortant de la Guerre? La Guyane n'était-elle qu'une étape vers d'autres destinations? Telles sont les principales questions de nos recherches actuelles.

Mots-clés: *Guyane française, personne déplacée, réfugiés hongrois*

Prof. Dr. Esmeralda Kromidha
Università de Tirana, Faculté des langues étrangères

L'analyse du discours de la communication touristique pour la mise en œuvre des stratégies de la promotion du territoire : le cas de l'Albanie

Cet article présente les résultats d'une recherche menée dans le cadre d'un projet international sur les stratégies de communication pour la valorisation du patrimoine matériel et immatériel, en se concentrant sur le cas de l'Albanie. L'analyse du discours est utilisée pour aider les spécialistes du tourisme à mieux comprendre les besoins des différents publics cibles. La recherche a également utilisé deux outils informatiques d'exploration et d'analyse de textes, PatCom et Sketch Engine, pour analyser la communication touristique et la représentation du patrimoine dans les textes et les images qui s'y rapportent. Les résultats obtenus permettent de mesurer l'adéquation entre l'image souhaitée par les responsables locaux du tourisme et l'image perçue par les touristes, et peuvent aider à recentrer la communication là où la sensibilisation au patrimoine visée ne semble pas encore atteinte. Des outils d'analyse linguistique, tels que Sketch Engine, ont également été utilisés pour générer une liste de mots et d'expressions fréquents dans les corpus de textes, permettant une cartographie lexicale et sémantique des champs patrimoniaux. Les graphiques illustrent la représentation du patrimoine dans les textes touristiques et peuvent être utilisés pour guider la création d'une communication touristique.

Mots-clés: *communication, patrimoine, analyse linguistique*

Lakó Zsigmond
Debreceni Egyetem Olasz Tanszék

Cittadini - L'esperienza dell'Altro e le questioni postcoloniali nell'Europa del Sud e a Est nell'*Adua* di Igiaba Scego e ne *Il cittadino* di Roland Vranik

La ricerca si focalizza su due opere di genere diverso, il romanzo *Adua* di Igiaba Scego e il film di Roland Vranik, *Il cittadino*, analizzando, attraverso i mezzi degli studi postcoloniali in particolare, la situazione della donna nera e/o migrante e dell'uomo nero e/o migrante nella società italiana e poi quella ungherese, soffermandosi sul corpo di un nero in un contesto maggiormente bianco, la questione della cittadinanza, i luoghi di memoria connessi alla migrazione nei paesi di accoglienza, il rapporto dei paesi con l'integrazione. Per la precisione, uno dei punti che le due opere presentano in comune è la figura del migrante i quali, in entrambi casi, sono arrivati dall'Africa, un continente molto eterogeneo che per gli europei appare come un'area geografica omogenea vedendola attraverso le lenti del Mediterraneo, nelle rappresentazioni artistiche realizzate dal proprio punto di vista. Un'esperienza comune dei nostri protagonisti è, appunto, attraversare questo stretto che è il Mar Mediterraneo.

Parole chiave: *postcoloniale, cittadino, Adua*

Lilón Domingo

PTE BTK RI Spanyol és Ibero-amerikai Tanulmányok Tanszék

La Española: entre la realidad y la ficción

La ponencia *La Española: entre la realidad y la ficción* trata sobre algunos aspectos históricos, literarios y culturales de esa isla, única en el mundo, dividida en dos Estados nacionales, la República Dominicana y Haití. La política, la historia, la cultura, la literatura, las lenguas, lo hispano y lo francés compartido en un mismo territorio durante siglos con sus encuentros y desencuentros.

Palabras claves: *La Española, República Dominicana, Haití, colonialismo, lo Real maravilloso*

Mihályi Dorottya

Szegedi Tudományegyetem

Touristes hongrois en Algérie coloniale ?

Être touriste en Hongrie à la fin du XIX^e siècle passait pour une activité rare, et l'Afrique du Nord n'a pas fait partie des destinations privilégiées des voyageurs hongrois. Malgré cela, certains ont parcouru le territoire comme touristes. Ils ont entrepris un voyage pour différentes raisons mais leur itinéraire correspondait à celui des autres touristes venus des pays colonisateurs. Si l'itinéraire était similaire, leur manière de voir ne pouvait pas être la même. Leurs récits de voyage transmettent une image complexe aux lecteurs qui dépasse la simple présentation des choses vues. Ils illustrent leur conception du monde et relatent les habitudes de voyager. Dans notre communication, nous inventorierons les principales motivations des Hongrois d'effectuer un voyage en Afrique du Nord, ainsi que les éléments obligatoires de leurs récits de voyage. Finalement, nous évaluerons combien leurs textes ont contribué à la formation de l'image du Maghreb en Hongrie.

Mots-clés: *récits de voyage, Afrique du Nord, tourisme, voyageurs hongrois*

Nyúl Eszter Anna LLM

PTE BTK

Recherche comparative sur la classification scientifique de la géopolitique

Cette recherche vise à comparer la place et le rôle de la géopolitique dans la classification académique française et hongroise. L'objectif déclaré était d'examiner la pratique française

et, par comparaison, de voir comment la géopolitique d'inscrit dans la division disciplinaire de la géographie en Hongrie. L'étude comparative a fortement montré que les différentes écoles de pensée placent la terminologie géographique dans des cadres interprétatifs différents, et qu'elle ne peut donc pas être considérée comme uniforme et consolidée. Les difficultés de comparaison rendent les différences visibles. Alors que la géopolitique française a trouvé sa place, la géopolitique hongroise ne figure pas encore dans la liste des disciplines académiques. Outre cette lacune, la recherche a également mis en évidence l'utilisation répandue et colorée des termes "földrajz" et "géographie".

Mots-clés: *la géopolitique, la géographie, l'étude comparative*

Papp Beáta

Pécsi Tudományegyetem Oktatás és Társadalom Neveléstudományi Doktori Iskola

Insegnamento bilingue – l'importanza della Civiltà italiana

Lo scopo di questo studio è quello di esaminare mediante l'analisi statistica i risultati raggiunti all'esame di maturità della civiltà italiana e di poter trarne la conclusione attinente al sapere culturale degli alunni che frequentano un liceo bilingue italo-ungherese. Per quanto riguarda l'insegnamento bilingue, finora non è uscito nessun saggio che trattasse l'argomento dei risultati dell'Esame di Stato della civiltà italiana. Sulla base delle seguenti domande di ricerca abbiamo esaminato il periodo degli anni scolastici 2011/2012-2020/2021: 1. La formazione bilingue porta ad un arricchimento culturale individuale? 2. Le diverse competenze culturali riescono a realizzarsi? La civiltà italiana come disciplina getta le basi delle nozioni sulla cultura, sui costumi, sulle tradizioni e sulle usanze italiane con cui si realizza l'educazione interculturale. Come è ben noto, si acquisisce la pagella bilingue solo se si consegue il diploma con due materie fatte in lingua di destinazione. La nostra ricerca si concentra anche sul rivelare quanti alunni approfittano dell'opportunità e scelgono la civiltà italiana anziché affrontare l'Esame di Stato di matematica o di storia in lingua italiana.

Palabras claves: *insegnamento bilingue, maturità, civiltà italiana*

Patkós Bence Gergő

*Szegedi Tudományegyetem Történelemtudományi Doktori Iskola
Jelenkortörténeti és Összehasonlító Történettudományi Doktori Program*

Hungría en la propaganda franquista durante la Segunda Guerra Mundial

La Segunda Guerra Mundial fue uno de los acontecimientos más importantes de la historia universal del siglo XX, en la que Hungría participó activamente en el lado de las potencias del Eje. Aunque España no fue beligerante, se comprometió con las mismas fuerzas. El noticiario español *Noticiarios y Documentales* (NO-DO), creado durante el conflicto, fue una de las

herramientas de propaganda más importantes del régimen franquista, ya que ofrecía informaciones detalladas de los acontecimientos militares y diplomáticos de la guerra y de los sucesos en la retaguardia. Hungría también aparecía regularmente en las noticias. El objetivo de mi trabajo es analizar los reportajes del NO-DO y presentar este tema desde la perspectiva de la propaganda, mostrando cómo España retrató a Hungría, un país que estuvo involucrado en los acontecimientos, pero no como participante principal. También examinaré qué herramientas propagandísticas utilizó el NO-DO en su noticiario.

Palabras claves: *Propaganda, Noticiarios y Documentales, Segunda Guerra Mundial, Hungría, España franquista*

Dr. Catherine Tamussin
PTE BTK Francia Tanszék

Les manuels de français en Hongrie après le traité de Trianon (1920-1945) : la culture au-delà des contingences politiques

En 1920, suite au traité de paix de Trianon réduisant drastiquement la Hongrie vaincue, un profond contentieux historique s'ouvre entre la Hongrie et la France. Ce différend a-t-il affecté l'image de la culture française dans les manuels hongrois de français ? Durant l'entre-deux-guerres, dans le sillage de la traditionnelle influence germanique, le courant "Kulturkunde" pénètre dans les cercles pédagogiques hongrois. Basé sur une approche psychologique de la culture, il vise à dégager l'essence de l'esprit d'un peuple dans l'enseignement de la littérature étrangère. L'accueil est ouvert mais réservé quant aux dérives nationalistes possibles. L'analyse des principaux manuels de français de l'époque montre que leurs auteurs s'inspirent de cette nouvelle approche mais l'inscrivent dans la tradition francophile de l'élite intellectuelle hongroise en associant la description de l'esprit français aux valeurs universelles véhiculées par la culture française. Cette attitude distanciée et humaine des enseignants hongrois, dont certains avaient même eu à souffrir personnellement de la situation politique entre les deux pays, montre que des choix individuels peuvent transcender les contingences politiques et les dérives méthodologiques.

Mots-clés: *Hongrie, entre-deux-guerres, esprit français, manuels, enseignement de la culture française*

La variabilità e l'interpretazione delle virtù nei dialoghi delle cortigiane di Pietro Aretino

Nel mio saggio mi dedicherò ai *Ragionamenti* di Pietro Aretino con particolare riferimento a uno dei suoi dialoghi intitolato Dialogo nel quale la Nanna insegna a la Pippa, Giornata I. Per quanto riguarda lo scopo di questo saggio, verificherò che questa opera scritta in genere dialogico funzioni come se fosse un manuale cinquecentesco per le cortigiane. Prendendo il filone della mia ricerca, cercherò di rispondere in che modo e in quale contesto si possono esibire le virtù cardinali in questo dialogo filosofico-morale. Per di più, come i frammenti mostreranno, si potrà porre questo dialogo aretiniano in collegamento sia con le idee ricordate sulle virtù nell'*Etica Nicomachea* di Aristotele che con i motivi dialogici di Platone, riguardanti l'educazione morale.

Parole chiave: *Dialogo, cortigiane, manuale, Aretino, le virtù*

AZ ELŐADÁSOK ABSZTRAKTJAI – IRODALOM

Bodrogai Dóra

Pázmány Péter Katolikus Egyetem

Tradurre la lingua non standard: Andrea Camilleri in ungherese

Andrea Camilleri ha ottenuto un notevole successo negli ultimi decenni con le sue opere scritte in una lingua speciale: creando una lingua simile al dialetto siciliano ma comprensibile ad altri italiani, ha coinvolto pesantemente anche la sua eredità culturale siciliana e l'ha avvicinata non solo al pubblico italiano, ma quello mondiale.

Come si possono rendere in altre lingue il linguaggio camilleriano e gli elementi culturali? Ci sono vari approcci, come mostrato nell'edizione dei Quaderni camilleriani dedicata a questo problema, e le tecniche dipendono molto dalla lingua di destinazione. Nei romanzi di Camilleri è presente non solo la già citata variazione diatopica, ma anche quella diastratica e diafasica, il che è un altro fattore che il traduttore deve prendere in considerazione.

Nella relazione vorrei esaminare le scelte del traduttore in ungherese riguardo a questo multilinguismo. Attualmente ci sono sette volumi disponibili in Ungheria, quattro dei quali tradotti da Margit Lukácsi, uno da Noémi Kovács e Kornél Zaránd, e gli ultimi due da Ádám András Kürthy. La relazione si propone di esaminare in dettaglio le traduzioni di due romanzi, *Il cane di terracotta* e *La forma dell'acqua*.

Parole chiave: *Andrea Camilleri, letteratura siciliana, letteratura dialettale, traduzione, traduttologia*

Dávid Kinga

Szegedi Tudományegyetem (University of Szeged)

Memoria, scrittura e auto-narrazione nella ricostruzione dell'identità nel laboratorio di due scrittrici contemporanee: Silvia Avallone ed Elena Ferrante

Se Luigi Pirandello aveva costruito la sua opera sulla convinzione che "la vita o si scrive o si vive", la letteratura contemporanea trova spesso una fonte di ispirazione proprio nel mondo "vissuto e raccontato" da chi ne fa parte. Le tecniche dell'auto-narrazione pongono al centro del processo creativo un narratore che, attraverso la scrittura, non solo rievoca i vari momenti di vita, ma vede l'unico spazio di verifica della propria esistenza nella storia raccontata. La memoria e la scrittura si combaciano in questa esperienza: mentre nel primo si ritrova quella distanza in cui la narrazione diventa specchio, la seconda permette all'autore di uscire dalle proprie limitazioni. Nel mio intervento esamino due esempi della scrittura femminile, in cui questi due elementi, memoria e scrittura, diventano costituenti di una poetica che vuole dare

integrazione all'autore proprio attraverso la sua cancellazione fittizia e/o reale. Saranno Silvia Avallone ed Elena Ferrante ad accompagnarmi in questo viaggio esplorativo.

Parole chiave: *Avallone, Ferrante, autonarrazione, memoria, scrittura*

Horváth Levente
Eötvös Loránd Tudományegyetem

Unamuno y Dante – alusiones y reminiscencias dantescas en *Cómo se hace una novela* de Miguel de Unamuno

Cómo se hace una novela es una obra de Miguel de Unamuno que muestra mucha complejidad y curiosidad. Una de estas peculiaridades es que en el texto abundan las referencias intertextuales, varias de ellas, dantescas. No obstante, las relaciones con Dante no cesan en la evocación, la obra cita literalmente y examina la *Divina Comedia*. En *Cómo se hace una novela*, Unamuno, como autor-personaje (y autor implícito), parece asomarse de una manera similar que Dante en su obra (Cipolloni, 1999). Mediante la autoficción, el texto unamuniano muestra paralelismos con la *Divina Comedia* tanto en la forma de enunciación, así como en motivos y elementos temáticos. La ponencia tratará de mostrar y enfatizar estas alusiones concretas que se hallan en el texto e intentar revelar algunos paralelos que tal vez no aparezcan de manera explícita, solo a nivel simbólico en el texto.

* Supported by the ÚNKP-22-2 New National Excellence Program of the Ministry for Culture and Innovation from the source of the National Research, Development and Innovation Fund. (ÚNKP-22-2-I-ELTE-1049)

Palabras claves: *Unamuno, Dante, Cómo se hace una novela, autoficción, Divina Comedia*

Jékei Balogh Viola
Eötvös Loránd Tudományegyetem

La poesía de la obra musical de Víctor Jara y la Nueva Canción Chilena

La intención de la ponencia es marcar un recorrido por los espacios humanos de Chile en las canciones de Víctor Jara, rastreando así un hilo central de la obra del popular cantautor y figura clave del movimiento musical de la Nueva Canción Chilena abruptamente sofocado por el golpe militar de 1973. Las canciones de Víctor Jara son el testimonio de una nueva concepción de la identidad chilena, integradora de lo urbano y rural, tanto de lo moderno, como de lo tradicional. El complejo retrato que Jara ofrece de Chile se compone de estampas únicas de los repentinos cambios sociales que sacudieron al país y transmite con fuerza el momento histórico decisivo. Su obra y su figura, convertidos en símbolo, desafían hasta hoy nuestra visión del compromiso artístico y social, de las fronteras entre identidad, arte, poder

y tierra. Mi investigación se centra en el análisis textual de las letras de Jara, partiendo de una mirada filológica, no obstante, aplicando un acercamiento integrador. Examinó la obra poético-musical en su trasfondo histórico-social, en el contexto del arte chileno y latinoamericano, así como en el de los movimientos de revival musical de la época.

Palabras claves: *música comprometida, folk revival, Nueva Canción Chilena, letras de Víctor Jara, paisaje chileno*

Katona Eszter

Szegedi Tudományegyetem Hispanisztika Tanszék

La recepción del teatro español en Hungría

La recepción de la literatura dramática española en Hungría no ha sido investigada exhaustivamente hasta nuestros días. Se llevaron a cabo trabajos que examinaban periodos determinados o se enfocaban en autores concretos, pero no había continuidad cronológica entre las investigaciones. Este hecho motivó por una parte mi investigación y, por otra, también la complejidad del género dramático me fue un reto, ya que en el caso del drama tenemos que examinar tanto el texto literario (la traducción) como su adaptación a la escena (la dirección). Siguiendo esta dicotomía, realicé mi investigación en dos direcciones: por un lado, recopilé un corpus de obras de teatro españolas traducidas al húngaro y, por otro, investigué los estrenos húngaros de los dramas españoles y su repercusión en las críticas de la prensa teatral húngara. Mi ponencia quiere dar un breve resumen sobre los detalles y los resultados de esta investigación apoyada por la beca de la Academia de las Ciencias de Hungría („Bolyai János Kutatási ösztöndíj” 2018–2021).

Palabras claves: *recepción, teatro español, Hungría*

Kiss Ádám László

Debreceni Egyetem

Les Français mis à l'index en Hongrie. Œuvres françaises dans les catalogues de produits de presse fascistes, anti-soviétiques et antidémocratiques, 1945-1946

En février 1945, le Gouvernement National Provisoire hongrois, en accord avec les autorités d'occupation soviétiques, a promulgué un décret sur la destruction physique des produits de presse considérés comme fascistes, anti-soviétiques et antidémocratiques. Les listes des ouvrages ont été publiées dans quatre catalogues en 1945 et 1946. Les exemplaires remis aux autorités compétentes ont été détruits, ceux de la collection de la Bibliothèque Nationale Széchényi ont été transférés dans un entrepôt fermé. Dans cette étude, nous nous proposons d'examiner les œuvres françaises qui se trouvent dans les catalogues mentionnés ci-dessus,

en appliquant la méthode de la lecture à distance (distant reading), pour identifier les motivations politiques-idéologiques qui se sont manifestées dans le choix des auteurs et des œuvres. Cette approche tente d'apporter une modeste contribution à l'histoire des relations culturelles franco-hongroises du XX^e siècle.

Mots-clés: *index, censure, communisme, idéologie politique*

Lorenzo La Nave
Szegedi Tudományegyetem

L'idillio arcadico nelle opere di Mihály Csokonai Vitéz

Nella letteratura comparatistica italo-ungherese Jenő Koltay-Kastner, József Szauder e Péter Sárközy presentano una serie di argomenti esaustivi a dimostrazione dell'importante ruolo dell'Accademia dell'Arcadica nella formazione e nello sviluppo della poesia di Csokonai. Tuttavia, poco si dice su come il genere dell'idillio arcadico abbia influenzato l'opera di Csokonai fin dai suoi primi componimenti.

Lo scopo del mio studio è quello di confrontare l'idillio italiano del periodo rinascimentale e arcadico con l'idillio pastorale di Mihály Csokonai Vitéz.

L'obiettivo principale della mia ricerca è quello di definire il genere dell'idillio, nella misura in cui si può parlare di genere in questo caso, partendo dalla concezione classico-naturalistica dei filosofi greci fino agli studi più recenti che definiscono il genere dell'idillio sulla base di temi ricorrenti e trame care agli autori di poesia pastorale.

In seguito, analizzerò il periodo della letteratura italiana dagli autori rinascimentali a Metastasio, la cui influenza su Csokonai e altri poeti ungheresi è ben testimoniata dalle loro traduzioni (le analisi filologiche di József Szauder hanno già ampiamente dimostrato l'influenza diretta del poeta cesareo sugli autori ungheresi); dall'altro, la mia ricerca si concentrerà sull'analisi degli idilli di Mihály Csokonai Vitéz, attraverso la cui lirica mostrare i diversi modi in cui l'idillio si è innestato e plasmato nella letteratura ungherese della seconda metà del XVIII secolo.

I risultati attesi riveleranno le forme e le varianti della poesia pastorale che hanno trovato posto nella letteratura ungherese grazie a Csokonai. L'analisi renderà esplicito in che punti e modi le sue opere fossero in contrasto o in armonia con i topoi e i canoni poetici della letteratura pastorale rinascimentale e arcadica.

Parole chiave: *idillio, genere, poesia pastorale, Csokonai, letterature comparate*

Lukácsi Margit

Pázmány Péter Katolikus Egyetem Bölcsészeti és Társadalomtudományi Kar

Scrivere per guarire: la rappresentazione della femminilità fisica e spirituale nel romanzo *L'amicizia* di Silvia Avallone

Il mio intervento si propone la lettura in una chiave particolare di un romanzo italiano di recente pubblicazione che è doppiamente „femminile”: non solo la protagonista è una ragazza che sta diventando donna, ma anche l'autrice è una giovane donna: Un'amicizia della piemontese Silvia Avallone narra la storia di un'amicizia e delle formazioni personali di due ragazze, elaborando una complicata relazione della protagonista con la propria famiglia “disfunzionale”, in particolare con la madre.

I grandi temi di questo libro sono l'autoformazione, il contrasto fra il mondo esterno e quello interno, fra la dimensione intima e la superficie, l'apparenza e la crisi dei valori ad esso connessa, il rapporto con il proprio corpo, il nascondersi e l'esibirsi, la fotografia e il corpo, tutto raccontato tramite una scrittura concepita come rimedio a un trauma.

Parole chiave: *letteratura femminile, scrittura e trauma, immagine di sé e del proprio corpo*

Dr. Lorenzo Marmioli

Università di Szeged, Università dell'Ovest di Timisoara

La fortuna di Pinocchio in Ungheria: le traduzioni dal 1899 al 1942

L'intervento si propone di presentare una panoramica generale delle traduzioni in ungherese del romanzo Pinocchio, soffermandosi in particolare su quelle trasposizioni nate fino alla Seconda Guerra Mondiale, anche in conseguenza dell'uscita del film animato di Walt Disney (1941).

Verranno prese in esame le traduzioni e i traduttori interessati nella fascia cronologica compresa tra il 1899 e il 1942.

Parole chiave: *Pinocchio, traduzione, rapporti italo-ungheresi, letteratura per l'infanzia*

Matuz Bence
PPKE BTK Irodalomtudományi Doktori Iskola

Institution et savoir - Textes expérimentaux de Paul Nougé

L'étude envisagée porte sur les expériences poétiques de Paul Nougé (1895–1967), poète surréaliste belge. Ces textes expérimentaux, similairement à d'autres produits littéraires des mouvements avant-gardes, se caractérisent par l'attitude critique envers la médiation institutionnelle des œuvres (comme la publication et les éléments organisateurs du discours critique). Ils permettent ainsi de poser la question de savoir comment cette médiation peut influencer la réception des textes. D'après mon hypothèse, la critique nougienne problématise, notamment de l'aspect du concept de savoir, ce discours médiateur qui, englobant les œuvres littéraires ainsi que leur réception, mitige le potentiel bouleversant (comme la jouissance ou le « scriptible » selon Barthes) propre aux textes. Ma recherche questionne donc la manière dont Nougé met en question la médiation et rend la réception de ses écrits la plus immédiate possible.

Mots-clés: *surréalisme, institutionnalité, médiation, épistémocritique, poésie expérimentale*

Mátyus Norbert
Pázmány Péter Katolikus Egyetem Olasz Tanszék

Compilazione e traduzione. Le prediche „italiane” di András Illyés

András Illyés, canonico lettore del Cattedrale di Pressburg, poi vescovo di Transilvania, nel volume II della sua serie Megrövidítettet ige az az: Predikációs könyv (La Parola abbreviata, ovvero il libro dei sermoni), 1692, pubblica le sue omelie per le feste dell'anno liturgico, tre per ogni festa, seguendo il metodo stabilito nella prima parte della serie iniziata un anno prima. Il primo santo del volume è l'apostolo Andrea su cui il secondo sermone descrive il suo martirio e lo paragona alla sofferenza di Cristo. Si tratta cioè di una sorta di sermone della Passione.

La letteratura conosce da tempo la tecnica compilativa di Illyés e le ricerche di Jenő (Koltay-) Kastner e, più recentemente, di Ibolya Maczák, hanno dimostrato che una delle sue fonti principali era la raccolta di sermoni intitolata Prontuario sacro dell'italiano Giuseppe Mansi (1659). In effetti, anche la predica su Sant'Andrea segue la raccolta di Mansi.

Nella mia presentazione cercherò di mettere a confronto il testo di partenza e quello di arrivo e di esaminare come la traduzione, in quanto operazione testuale, possa aggiungere nuove caratteristiche a una tecnica di compilazione che è essenzialmente determinata dalle operazioni di editing-trascrizione e che, nel caso di Illyés, è già stata ben descritta e definita dalla comunità degli studiosi di letteratura sermonistica.

Parole chiave: *prediche, compilazione, traduzione, dodecasillabo*

Jeanne Meslin, doctorante
Université Paris Nanterre

Écrire l'espace nord et sud-américain : (Dé)Mythification chez Jules Supervielle et Nancy Huston

Cette communication a pour but de comparer la géographie littéraire de l'Amérique du Nord et de l'Amérique du Sud chez Nancy Huston et Jules Supervielle afin d'en montrer les similitudes et les différences. À travers la mobilisation d'un imaginaire géographique américain, chacun de ces deux auteurs élabore un décor romanesque ou autobiographique propre à valoriser la spécificité de cet espace. Le mythe du « nouveau continent » perdure derrière ces esthétiques littéraires même s'il peut également être réécrit ou questionné. Il s'agit dans les deux cas de mettre en avant un ailleurs américain aux yeux d'un lectorat principalement européen.

Mots-clés: *géographie littéraire, exotisme, dire l'ailleurs*

Miklós Laura
ELTE BTK

El texto-cuerpo del gólem. La palabra como performance en la obra de Mario Bellatin

El gólem aparece y reaparece en los textos de Mario Bellatin: está construido de palabras y, a la vez, es movilizado por ellas; la única manera de inmovilizar el gólem es borrar una letra de su frente. Esta ausencia cambia la palabra vida a la de muerte y pone en movimiento una existencia independiente, tal como en el caso de los libros de Mario Bellatin, diseminados en el tiempo, en el espacio y en diferentes idiomas. El gesto de marcar la frente del ser es parecido a la huella dactilar del escritor en los ejemplares de su proyecto Los cien mil libros de Mario Bellatin. Observamos la tensión entre dependencia e independencia entre obra y autor/creador. El gólem es vinculado con los rituales en los que la palabra sale de su signo gráfico y se convierte en acto. Observaremos cómo el cuerpo inmaterial literario se transforma, con las reescrituras, en un proyecto literario, asimismo, en un manifiesto. La escritura no simplemente interviene en la institución de la literatura o en la edición y funciona como un sistema autosuficiente con leyes propias, sino diside de los mecanismos del poder. Desarrollaré mis observaciones a través de mis ejemplos y microanálisis textuales de *El pasante de notario* de Murasaki Shikibu (2011), *Jacobo reloaded* (2014) y *El libro, la mola, el monstruo* (2020).

Palabras claves: *golem, la palabra como performance, versiones, reescritura*

Németh Linda

Pécsi Tudományegyetem BTK Romanisztika Intézet Francia Tanszék

« Je m'en issoie fors sor mon cheval corant » - Références au cheval dans les songes médiévaux

Des recherches antérieures ont démontré que le cheval, si omniprésent au Moyen Âge, joue un rôle mineur dans les épisodes oniriques littéraires. Certes, cet animal est incapable de rivaliser avec les grandes vedettes des songes (animaux féroces, chiens, oiseaux de proie), mais la place qui lui est réservée dans ces récits, n'est point négligeable.

Notre ambition est de montrer la diversité de la représentation du cheval dans une quinzaine de récits de rêves littéraires médiévaux en définissant ses fonctions narratives. Le cheval apparaît le plus fréquemment en sa qualité de monture prestigieuse, il a une fonction d'apparat, et il peut être considéré comme élément de la tenue pour impressionner le lecteur ou comme emblème du statut social de son maître. L'insulte au cheval ou la chute du cheval représentent systématiquement, sous le voile de l'allégorie, une situation de péril, dont le sujet doit être précisé. L'examen des mentions du cheval dans des situations variées soulève la question de savoir si le cheval n'a jamais cessé d'être un personnage accessoire dans l'action des rêves.

Mots-clés: *cheval, songe, Moyen Âge, récit de rêve, animal*

Orbázi Melinda

Szegedi Tudományegyetem

Entre vanité et besoin : se plaire ou s'affamer ? - La représentation de « l'homme de lettres » dans *L'Histoire de Gil Blas* de Santillane

Dans ce travail, nous avons le but d'observer la représentation de « l'homme de lettres » dans *Gil Blas* par le biais du regard du héros. Il est à noter que le jeune homme lui-même est le participant actif d'un processus à travers lequel il devient homme de lettres. Nous voudrions préciser également ce que nous entendons par « homme de lettres » : poètes et écrivains. C'est pourquoi, dans un premier temps, nous nous concentrons sur la présentation des « clichés satiriques » du métier d'écrivain, et dans un second temps, nous insistons sur le personnage de Fabrice Nuñez, le garçon barbier qui réapparaît tout au long du roman, montrant le plus de complexité du point de vue du sujet choisi à analyser. Dans un dernier temps, nous nous focaliserons sur *Gil Blas* devenant auteur pour démontrer ce développement essentiel du point de vue de sa vie. Avant de nous pencher sur la tâche définie ci-dessus, nous trouvons important d'introduire l'écrivain de ce roman en tant qu'homme de lettres d'après la pensée de l'époque.

Mots-clés: *homme de lettres, vanité, misère, destin, satire*

Pavlovics Zsófia

Debreceni Egyetem Irodalom- és Kultúratudományok Doktori Iskola

Pilate dans le roman français contemporain (Schmitt, Bernet)

La Bible constitue une source d'inspiration majeure pour les écrivains jusqu'à nos jours. Dans ma communication, je m'intéresserai à la représentation de Ponce Pilate dans deux romans français contemporains. Dans un premier temps, j'analyserai celui d'Éric-Emmanuel Schmitt intitulé *L'Évangile selon Pilate* (2000). Je montrerai pourquoi le Pilate de Schmitt qui est le narrateur de la deuxième partie du livre est différent de celui des Évangiles et comment sa personnalité change au cours du roman. Je continuerai par l'étude de *Mémoires de Ponce Pilate* (1998) d'Anne Bernet qui peut être considéré comme un roman autobiographique fictif: le narrateur Pilate écrit ses mémoires qui le présentent en tant qu'enfant, homme, soldat, procureur. Au cours de mes analyses, je montrerai en quelle mesure ces réécritures littéraires diffèrent des textes bibliques concernant le rôle de Pilate et quelle fonction ces auteurs contemporains donnent à ce personnage très complexe.

Mots-clés: *la Bible, Ponce Pilate, littérature française contemporaine*

Dr. Rónaky Eszter

Pécsi Tudományegyetem Bölcsészeti- és Társadalomtudományi Kar

Romanisztika Intézet Olasz Tanszék

Narrazioni rinarrate. Le *Fiabe italiane* di Italo Calvino

Il presente contributo si prefigge di studiare le *Fiabe italiane* raccolte e trascritte da Italo Calvino. La raccolta, pubblicata nel 1956 da Einaudi, viene analizzata non soltanto dal punto di vista del metodo scientifico adoperato da Calvino (i criteri della selezione, il lavoro di catalogazione e di trascrizione dei testi), ma si darà un ampio spazio anche allo studio dell'aspetto linguistico-letterario del lavoro svolto dallo scrittore. Le fiabe della raccolta sono state prima selezionate, poi tradotte in italiano e trascritte da Calvino in un lavoro molto complesso, nell'arco di tempo di due anni. Il corpus dei testi raccolti disegna ai lettori una mappa estremamente interessante delle fiabe "raccontate dal popolo in Italia" e al contempo offre una fitta rete testuale i cui elementi coincidono in numerosi punti con l'universo letterario di Calvino, a partire dal suo primo romanzo, "Il sentiero dei nidi di ragno"

Parole chiave: *Italo Calvino, Fiabe italiane, tradizioni popolari*

Rumi Enikő, doktorandusz

Pécsi Tudományegyetem Irodalom- és Kultúratudományi Doktori Iskola

Árbol de Diana de Alejandra Pizarnik en el florilegio arbóreo de Carmen Berasategui

Trataré el poema *Árbol de Diana* de Alejandra Pizarnik, comparándolo con *La esperanza tiene nombre de árbol* de la poeta actual, Carmen Berasategui.

La base de la comparación no radica exclusivamente, o más bien no principalmente arraiga en el uso del árbol como símbolo, si se me permite este juego lingüístico. Ambos poemas, por diferentes que sean sus contextos, coinciden no sólo en la explotación de las posibilidades que ofrece el tema del árbol, que construye el simbolismo de la vida y la muerte junto con la presencia de la sombra y la luz, sino también en la organización estructural y el ritmo del flujo de pensamiento de las obras guardan una significativa similitud. Por supuesto, esto por sí solo no tendría necesariamente un interés: lo que llama la atención es el paralelismo que se descubre, a pesar de la distancia en el tiempo y en los continentes, la armonía que puede descubrirse entre los recursos poéticos, aunque las condiciones de ambas poetas y su ubicación en la corriente literaria sean muy distintas.

Exploraré las diferencias y las razones de las mismas, utilizando un método de análisis comparativo basado tanto en la historia literaria como en el formalismo.

Palabras claves: *literatura femenina, simbología de la naturaleza, poesía interiorizada*

Sediánszky Nóra

PTE BTK Irodalom- és Kultúratudományi Doktori Iskola

La Stravaganza Medici - La scena dei Medici a Firenze

Un evento di grande importanza ebbe luogo a Firenze, all'incrocio tra il Rinascimento e il Barocco: la stravagante cerimonia nuziale di Ferdinando de Medici e di Cristina di Lorena, il 2 maggio 1589. In quell'occasione fu rappresentata per la prima volta *La Pellegrina* di Girolamo Bargagli di Siena, arricchita da sei intermezzi musicali, con disegni di Bernardo Buontalenti, noto come il maestro geniale dello spettacolo fiorentino. Sei compositori fiorentini famosi di quel periodo contribuirono alla musica degli intermedii (Giulio Caccini, Jacopo Peri, Emilio De Cavalieri, ecc.) Questo spettacolo fu uno dei punti di svolta nel passaggio dall'estetica rinascimentale a quella barocca nel mondo della musica e del teatro.

Attraverso questo particolare evento, questa lettura intende rappresentare in maggiori dettagli la corte medicea e il teatro dell'epoca, l'era e il clima in cui nacque un nuovo genere drammatico, il melodramma; e provo a presentare brevemente un'eccitante impresa musicale

dalla fine del Novecento, col titolo di Una Stravaganza dei Medici che ha ricreato gli intermedi originali della Pellegrina, con l'aiuto di eccellenti musicisti inglesi, e della famosissima ed ingegnosa soprano, Emma Kirkby.

Parole chiave: *teatro, Medici, Rinascimento, Firenze*

Szabó-Gajmer Bernadett

Szegedi Tudományegyetem Bölcsészeti- és Társadalomtudományi Kar Irodalom- és Kultúratudományi Doktori Iskola Francia nyelvű irodalmak és kultúrák

Réflexions scientifiques ou nouvelles interprétations des Lumières ?

Au 18^e siècle, le récit de voyage était très populaire en France. Ce constat vaut notamment pour les œuvres viatiques de Louis Antoine de Bougainville ou de Charles Pierre Claret de Fleurieu (sur les voyages d'Étienne Marchand). Ces ouvrages allaient inspirer nombre d'artistes, d'écrivains et de philosophes dès l'époque des Lumières.

Nous avons l'intention de présenter les interprétations du récit de voyage de l'époque des Lumières dans certains textes de la littérature spécialisée des dernières années. On citera notamment des auteurs comme Damien Tricoire, Moulay-Baddredine Jaouik ou Antoine Lilti. Dans la première partie de notre exposé, nous analyserons un paragraphe du récit de voyage de Louis Antoine de Bougainville dans le cadre de cette lecture contemporaine.

Ensuite, notre réflexion sera axée principalement sur les possibilités de la lecture du récit de voyage et les différences entre la lecture de ces textes au 18^e siècle aujourd'hui.

Mots-clés: *voyage, récit de voyage, interprétations, l'époque des Lumières*

Szász Géza

Szegedi Tudományegyetem

Paysage urbain, espace urbain : la perception et la représentation des villes dans les récits de voyage

La perception et la représentation des paysages sont des traits relativement récents dans le récit de voyage : peu présents avant le milieu du XVIII^e siècle, ils occupent ensuite une place croissante. Au XIX^e siècle, les paysages, qu'ils soient désertiques, culturels ou urbains, sont nombreux, et contribuent sérieusement à la représentation d'un pays étranger. Dans les récits des voyageurs occidentaux issus de civilisations urbaines, la ville devient un élément incontournable sinon dominant même dans le cas des pays peu urbanisés comme la Hongrie. Dans notre communication, nous étudierons la représentation des villes hongroises dans quelques récits du XIX^e siècle. Après un court passage méthodologique consacré à l'interprétation des notions « paysage » et « espace », nous saisissons, citations à l'appui, les

manières de représenter la ville hongroise, entrevue et/ou parcourue, ainsi que la fixation, trompeuse, de son rôle.

Mots-clés : *ville, Hongrie, récit de voyage, XIX^e siècle*

Dr. Szilágyi Ildikó
Debreceni Egyetem Francia Tanszék

« Bonne » et « mauvaise » répétition (l'exemple de la poésie symboliste française)

Dans ma communication, je propose d'étudier l'ambivalence de la répétition dans la poésie française à la fin du XIX^e siècle. Valorisée comme créatrice, ou rejetée comme mécanique, la répétition (« bonne » ou « mauvaise ») est un sujet controversé. J'essaierai de montrer que les premiers poètes en prose et en vers libres font souvent un usage exagéré de la répétition voulant offrir des effets formels analogues à ceux que la poésie traditionnelle met en œuvre. Mon corpus de base est formé de deux recueils qui sont représentatifs de l'écriture des nouvelles formes poétiques à la fin du XIX^e siècle, respectivement les *Palais nomades* de Gustave Kahn et les *Derniers vers* de Jules Laforgue. Dans un premier temps, je montrerai que l'arrangement savant des éléments répétés dans les poèmes en prose de Gustave Kahn ne produit le plus souvent qu'un effet ornemental. En revanche, l'examen des vers libres de Jules Laforgue mettra en évidence que les répétitions y sont primordiales non seulement pour des raisons rythmiques, mais jouent un rôle dans l'élaboration des réseaux de signification aussi.

Mots-clés: *répétition, poésie française, poème en prose, vers libre*

Tombi Beáta
PTE BTK Olasz Tanszék

Perché il latte è sconsigliato alle persone che soffrono di mal di testa?

Chi vuole avere una risposta a questa domanda deve in ogni caso rivolgersi a uno dei poemi didattici più popolari del Medioevo, intitolato *Regimen Sanitatis Salernitanum*. Si ritiene che il testo sia stato prodotto dalla Schola Medica Salernitana, la prima scuola di medicina, fondata nel IX secolo. Il poema, originariamente composto da 352 esametri, riassume in brevi versi in rima i problemi più comuni della pratica medica quotidiana. Oltre all'importanza di una dieta sana e di un'igiene adeguata, vengono discusse anche la guarigione e la prevenzione delle ferite. *Il Regimen*, originariamente creato con l'intento di sistematizzare i secoli di conoscenze ed esperienze di molti medici e filosofi antichi, è considerato una delle prime opere della letteratura divulgativa.

Nel presente lavoro, attraverso uno studio incentrato sul testo, mi prefiggo di studiare in che modo la letteratura della scienza popolare sia stata in grado di sintetizzare il campo della filosofia naturale e il mondo della superstizione quotidiana all'interno di un unico orizzonte.

Parole chiave: *poema didattico, Regimen Sanitatis Salernitatum, Medioevo, letteratura divulgativa*

Dr. Tóth Ágnes
Pázmány Péter Katolikus Egyetem

Relire Gaston Bachelard : vers une théorie de l'imagination poétique

L'œuvre de Gaston Bachelard (1884–1962) représente, en raison de sa double orientation épistémologique et poétique, une source d'investigation théorique pluridimensionnelle. Cependant, selon les nouvelles considérations sur la philosophie bachelardienne, ces deux perspectives, abstraction scientifique et abstraction poétique, ne constituent pas deux voies inconciliables. Dans cette communication, nous proposons la relecture de sa philosophie en la valorisant grâce à ces deux concepts. À travers eux, Bachelard appréhende ces deux rapports fondamentaux de l'homme au monde. Certes, il ne fonde pas explicitement une nouvelle méthodologie de critique littéraire bien circonscrite mais ouvre des perspectives novatrices; celles-ci exercent une influence continue significative sur les théories naissantes. Ces recherches multi-méthodologiques conduisent Bachelard à développer une théorie de l'imagination poétique qui devient visuelle et tactile dans sa verbalisation; comme un processus de création qui ouvre sur des nouvelles perspectives dignes d'être valorisées.

Mots-clés: *Gaston Bachelard, imagination poétique, abstraction scientifique*

Turai Eszter, PhD hallgató
Szeged Tudományegyetem Irodalom- és Kultúratudományi Doktori Iskola

Visionnaire ou innovateur ? Victor Segalen, un écrivain dans la littérature française

L'objectif de cette intervention est de présenter la vie et l'œuvre de Victor Segalen écrivain, médecin et ethnographe. Il a beaucoup voyagé, de Tahiti en Chine, mais on le connaît aussi comme sinologue et ethnographe. Nous avons mis le cycle polynésien de l'écrivain au centre de nos recherches, mais nous voudrions brièvement présenter le cycle chinois aussi car c'est la période où il a trouvé son style. De nos jours, il est connu non seulement pour son essai sur l'exotisme, mais aussi pour la manière dont il décrivait et représentait les indigènes et leurs cultures (Tahiti). Son ouvrage se distingue du mouvement traditionnel de la littérature coloniale qui n'abordait l'étranger, l'Autre, que du point de vue de l'Européen. Nous aimerions présenter quelques-uns de ses ouvrages: *Les Immémoriaux, La marche de feu, Équipée,*

Voyage au Pays du Réel et Imaginaires pour montrer l'importance de la représentation de l'Altérité chez Segalen. L'Altérité joue un rôle déterminant dans les œuvres de l'écrivain c'est à travers cette notion que nous présenterons son approche de l'exotisme.

Mots-clés: *exotisme, 19^e siècle, voyage, altérité*

Z. Varga Zoltán

PTE BTK Romanisztika Intézet Francia Tanszék

La transformation du concept de l'engagement dans l'œuvre de Roland Barthes

L'entrée de Roland Barthes dans la vie littéraire en France coïncide avec le débat autour du concept de la littérature engagée formulé par Jean-Paul Sartre dans l'immédiat après-guerre. Le jeune Barthes, issu aussi d'un milieu intellectuel proche de gauche, affronte la question de l'autonomie et de l'engagement dans une série des œuvres dans les années cinquante et soixante. Dans son *Degré zéro de l'écriture*, ainsi que dans ses essais sur Brecht et sur Robbe-Grillet, il traite la responsabilité des intellectuels et des artistes dans un cadre conceptuel subtile qui ne réduit pas l'œuvre littéraire à une représentation transparente des idées politiques, prêt à délivrer un message idéologique. Dans mon exposé, j'essayerai d'esquisser comment Barthes a conçu l'ethos de l'écriture pendant la première période de sa carrière, comment il a imaginé une littérature engagée antidogmatique qui commence la critique idéologique par la forme et la matière de la littérature, par la langue elle-même.

Mots-clés: *littérature engagée, écriture, critique idéologique*

AZ ELŐADÁSOK ABSZTRAKTJAI – NYELVÉSZET

Anna Andreini
Università per Stranieri di Siena

L'italiano in Ungheria: una prima indagine

Questa ricerca sulla diffusione dell'italiano in Ungheria si compone di due tipi di indagine, una quantitativa e una qualitativa: partendo dalla prima, l'obiettivo è quello di analizzare il sistema dell'italiano L2 in Ungheria attraverso una mappatura di tutte le strutture per la diffusione della lingua italiana, non solo quelle già note al Ministero degli Affari Esteri italiano (tra cui Università, Licei e corsi dell'Istituto Italiano di Cultura), ma anche le altre, indicando per ognuna di esse informazioni importanti (tra cui numero di studenti, email, indirizzo, tipo di struttura e altro) in modo da verificare l'andamento dell'italiano in Ungheria da un punto di vista statistico.

Un ulteriore sotto-obiettivo di questa parte è quello di individuare a grandi linee il profilo dell'apprendente ungherese che decide di scegliere l'italiano come lingua L2, distribuendo per ogni struttura un questionario sulle motivazioni della scelta dell'italiano come lingua straniera. Passando invece alla parte qualitativa, l'obiettivo è quello di indagare sulla preparazione specifica degli insegnanti ungheresi in ambito linguistico e di insegnamento dell'italiano L2, sul metodo o sull'approccio che applicano nella classe in cui viene insegnato l'italiano e infine su eventuali problemi legati a questi due temi.

Attualmente sono state realizzate cinquantuno interviste semi-strutturate con insegnanti di italiano in Ungheria, ma si tratta ancora di un punto che necessita di ulteriori sviluppi e analisi. La ricerca è attualmente in corso, ma verranno mostrati i primi risultati relativi al questionario sulle motivazioni degli studenti liceali (risposte attualmente ricevute: 359) e i risultati ottenuti dalle interviste semi-strutturate condotte con gli insegnanti, per avere un quadro di ciò che accade in Ungheria nell'ambito glottodidattico dell'italiano come L2.

Parole chiave: *italiano LS, Ungheria, analisi qualitativa, analisi quantitativa, studenti*

Berta Tibor
Szegedi Tudományegyetem

El español en la enseñanza reglada no universitaria en Hungría (2003-2018)

Este estudio se propone examinar el volumen del español como lengua extranjera en el sistema educativo húngaro teniendo en cuenta tanto su evolución en las últimas décadas como su situación en el año académico 2018/2019. El trabajo aquí presentado, que utiliza los datos ofrecidos por las estadísticas oficiales referentes al espacio educativo húngaro, forma parte del proyecto internacional *El español en Europa*, que investiga la realidad social de dicha

lengua en el continente, incluyendo, entre otros aspectos, las dinámicas educativas. Nuestro análisis se concentra al sector de la enseñanza reglada no universitaria –con atención tanto a la primaria como a la secundaria– examinando el peso y el volumen del español en comparación con otros idiomas extranjeros presentes en el sistema educativo húngaro. Además de los datos nacionales, también observamos la difusión del español dentro de la geografía húngara, de acuerdo con la división administrativa del país, intentando descubrir los motivos y las circunstancias que la determinan.

Palabras claves: *enseñanza del español, el español en Hungría, sistema educativo*

Erdei Judit

Eötvös Loránd Tudományegyetem

Vers une approche cognitive des prépositions de lieu en français : analyse linguistique et considérations didactiques à propos de la préposition sur

Chaque langue humaine est basée sur une conceptualisation différente du monde, et ces divergences, présentes explicitement dans les langues, créent des difficultés pour les apprenants d'une langue seconde. L'usage approprié des prépositions figure parmi ces problèmes, car ses règles sont difficiles à appréhender et à appliquer dans la pratique, étant donné qu'elles exigent un changement au niveau de la conceptualisation. La linguistique cognitive en tant qu'approche pourrait apporter de nouvelles méthodes utiles et efficaces visant à diagnostiquer et surmonter ces problèmes. Son application dans les démarches pédagogiques, notamment dans l'enseignement des langues étrangères et lors de la rédaction des manuels est un domaine en plein développement en ce moment. Cette étude a pour objectif de s'inscrire dans cette tendance en traitant la préposition du français sur. Elle cherche à présenter des explications transposées du niveau lexical et sémantique au niveau cognitif, pour mettre en avant le changement conceptuel et, par ce biais, faciliter l'apprentissage de la langue. Cette étude vise à développer et présenter une manière de faciliter la compréhension et l'utilisation des prépositions de lieu en français dans leur sens abstrait, en examinant ces prépositions d'un point de vue métaphorique et en esquisant quelques propositions méthodologiques en accord avec la littérature du domaine.

Mots-clés: *FLE, linguistique cognitive, prépositions*

Dr. Horváth Márton Gergely
Pázmány Péter Katolikus Egyetem

L'adjectif disloqué en français : un cas de topicalisation d'un élément non référentiel

Nous présenterons dans cette communication l'analyse des constructions topicalisantes dans lesquelles un syntagme adjectival, élément non référentiel, est disloqué à gauche ou à droite de la proposition et repris par le pronom "le" à l'intérieur de celle-ci. La notion de topicalisation étant étroitement liée à celle de l'identification et de l'activation des référents discursifs, le fait que des prédicats, non référentiels, puissent apparaître en position de topique devient problématique. Si la topicalisation des syntagmes nominaux non référentiels a été étudiée dans plusieurs langues, ce n'est pas le cas de la topicalisation des adjectifs. Notre objectif est alors de fournir une analyse détaillée de ces constructions, basée sur un corpus littéraire, extrait de Frantext, de 349 adjectifs disloqués à gauche ou à droite afin de déterminer si ces structures sont soumises à des contraintes syntaxiques ou sémantico-pragmatiques, en particulier à la contrainte de contrastivité observée dans le cas des topiques nominaux non référentiels.

Mots-clés: *topicalisation, dislocation, adjectif, référent discursif, prédicat*

Huszthy Alma - Huszthy Bálint
Eötvös Loránd Tudományegyetem Olasz Nyelv és Irodalom Tanszék

Modelli intonazionali nell'italiano degli ungheresi

L'intonazione è un elemento chiave nella percezione dell'accento straniero, tuttavia risulta un fenomeno poco analizzato nella fonetica di L2, e rimane, spesso, trascurato anche durante l'insegnamento di L2/LS. Gli apprendenti ungheresi di italiano usano tipicamente modelli intonazionali di L1 quando parlano in L2, ad. es. It. C'è un problema? [HHHHL] > Ungh. [LHHLH]; It. C'è un problema. [HLLLH] > Ungh. [HLLHL]. Nel presente studio di caso analizziamo i modelli intonazionali di 5 futuri insegnanti di italiano di madrelingua ungherese e confrontiamo i risultati con la pronuncia di 5 parlanti nativi di italiano. Al di là di un importante contributo alla linguistica teorica, lo scopo della ricerca è quello di considerare gli elementi intonazionali dell'accento straniero nella comunicazione in classe del futuro insegnante di italiano, che – essendo l'unico input vivo nella classe di lingua – risulta di primaria importanza. Oltre all'esame comparativo dei modelli intonazionali, la nostra intenzione è quella di formulare suggerimenti per migliorare l'intonazione degli insegnanti di italiano di madrelingua ungherese.

Parole chiave: *accento straniero, fonetica di L2, modelli intonazionali, insegnamento della L2/LS, comunicazione in classe*

Kiss Sándor (CSc)
Debreceni Egyetem Francia Tanszék

Symétries et dissymétries: le système verbal latin et ses continuations romanes

Lors de son passage dans les langues romanes, la morphosyntaxe du verbe latin est loin d'avoir subi les transformations profondes qui caractérisent le système nominal : ses catégories majeures ont survécu, et leur fonctionnement ne présente pas de changements fondamentaux. Toutefois, on découvre des modifications dans la structure interne des catégories, ainsi que dans leur expression formelle. Dans le système temporel, l'aspect perfectif obtient une plus grande autonomie formelle grâce à des périphrases : fecit (> fit, hizo) est partiellement remplacé par habet factum (> a fait, ha hecho). Dans le domaine de la voix, l'événement spectaculaire est la disparition du passif synthétique, mais on constate en même temps le développement d'un passif pronominal qui, à l'origine, ne renvoie à aucun agent externe (se fait, se hace). Quant aux modes du verbe, 'nécessité' et 'possibilité', les deux valeurs fondamentales du subjonctif, se distingueront plus clairement, notamment par la naissance du conditionnel (facere habebat > ferait, haría). Tous ces décalages suppriment d'anciennes dissymétries ; cependant, de nouvelles évolutions ne tarderont pas à troubler une symétrie qui n'est jamais définitive dans les langues.

Mots-clés: *grammaire, structure, changement linguistique*

Kóbor Márta
PTE BTK Romanisztika Intézet Francia Tanszék

La traduction automatique dans nos formations : sensibilisation aux limites

Depuis l'arrivée de la traduction automatique neuronale (NMT), les apprenants de langues de tous niveaux (les débutants comme les avancés, y compris les étudiants en traduction) utilisent de plus en plus les outils de traduction automatique gratuits en ligne tels que Google Translate ou DeepL. Comme la NMT privilégie la fluidité, souvent au détriment de la précision, les erreurs des textes cibles sont difficiles à identifier même pour les professionnels de la traduction. Notre étude menée auprès d'étudiants hongrois semble confirmer une confiance excessive dans la traduction automatique, ainsi qu'une tendance à ignorer que le texte cible brut nécessite une post-édition. Afin de sensibiliser les étudiants aux limites de la NMT, l'article présente des techniques visant à améliorer un aspect important de leur "culture de la TA" (Bowker et Buitrago Civo, 2019): la capacité d'évaluer la qualité de la traduction automatique en utilisant plus d'un moteur pour le même texte à traduire.

Mots-clés: *traduction automatique neuronale, confiance, qualité*

Dr. Marádi Krisztina
Debreceni Egyetem Francia Tanszék

Traduire presque la même chose ou la traduction des réalias

La traduction des culturèmes constitue l'une des difficultés majeures de la traduction littéraire et non littéraire également. Dans cette article je voudrais analyser la traduction française plusieurs œuvres de l'écrivain hongrois, Sándor Tar. Dans ses romans et nouvelles, l'auteur évoque la vie des prolétaires, des ouvriers qui vivent dans un monde sans avenir, dans une misère insupportable et souvent leur unique consolation est l'alcool. Le racisme, la haine, la violence des rapports humains et sociaux sont représentés par une force extraordinaire et un style incomparable. La réalité représentée dans ses œuvres, les objets symboliques du prolétariat que l'auteur lui-même côtoyait pendant des années avant de devenir écrivain, les figures de style utilisées par l'auteur constituent un grand défi pour le traducteur. Ses œuvres sont pleines de culturèmes ou realias ce qui confronte le traducteur à la situation qu'Umberto Eco (2003) a défini comme dire presque la même chose. Mais jusqu'où ce presque doit-il ou peut-il être extensible?

Mots-clés: *traduction, culturèmes, transfert interculturel*

Petkova Ingrid
PTE Spanyol és Ibero-amerikai Tanulmányok Tanszék

Nuevas realidades en la clase de lengua

El profesor de lengua hoy en día tiene que enfrentarse con cambios que últimamente han transformado la enseñanza de idiomas.

Uno de los cambios más visibles es el papel del profesor, ya que en la actualidad el estudiante se está convirtiendo en el protagonista de su propio aprendizaje y debe asumir papeles tradicionalmente asignados a los profesores. Al mismo tiempo, el estudio colectivo está por sustituir -por lo menos en parte- el trabajo individual.

Otro cambio interesante que se puede observar es el lenguaje que usamos en las clases y en la manera en la que nos dirigimos a los estudiantes. Así, por ejemplo, el lenguaje inclusivo va cobrando importancia en el aula también. Es recomendable dar a conocer sus estrategias básicas para que nuestros alumnos entiendan su funcionamiento y sean capaces de formar su propia opinión y decidir si quieren usarlo o no.

En mi ponencia me gustaría compartir experiencias y sugerencias con otros docentes de lengua y abrir un debate sobre estas nuevas tendencias en la enseñanza de idiomas.

Palabras claves: *clases de lengua, autonomía, lenguaje inclusivo*

Dr. Rózsavári Nóra

Pázmány Péter Katolikus Egyetem Spanyol Tanszék

El lenguaje inclusivo en la prensa

Para evitar la discriminación lingüística, se puso en marcha el movimiento del lenguaje inclusivo que promueve la elección consciente de las palabras, no utilizando, por ejemplo, el plural masculino para la descripción de las personas en general. Otros fenómenos complementan el panorama. Por ejemplo, está creciendo el número de palabras que utilizan el morfema -e como forma general de referirse a todos los sexos.

Como parte del lenguaje inclusivo, cada vez más sustantivos forman su femenino para visibilizar a las mujeres.

Estas últimas formas son bienvenidas y se aplican, pero continúa el debate sobre si el plural masculino seguirá siendo neutro por economía lingüística. En cuanto al morfema -e, según la RAE contradice a las reglas de las gramáticas normativas.

¿Cuál es la posición de los periódicos en este debate? ¿Cómo se utiliza el lenguaje inclusivo en la prensa? La ponencia presentará los resultados de una investigación en la que se han analizado artículos de varios periódicos.

Palabras claves: *lenguaje inclusivo, prensa, discriminación, gramática normativa*

Dr. Salamon Eszter

Pécsi Tudományegyetem

Rischio di estinzione della lingua sarda per l'interruzione definitiva della trasmissione linguistica intergenerazionale

Quando la trasmissione intergenerazionale di una lingua minoritaria si interrompe e i giovani la usano insieme alla lingua ufficiale dello Stato anche all'interno della famiglia, è poco probabile che la trasmettano ai loro figli come lingua madre.

Con questo articolo intendo contribuire alla sociolinguistica della lingua sarda, analizzando i cambiamenti registrati nell'uso della lingua in famiglia da parte degli adolescenti negli ultimi 20 anni. Confrontando i dati di diversi studi sociolinguistici sulle scelte linguistiche degli adolescenti cagliaritari, vorrei richiamare l'attenzione sulla condizione sempre più evidente di pericolo di estinzione della lingua sarda, e forse cercare di contribuire, anche se solo in minima parte, a una possibile soluzione.

Parole chiave: *sociolinguistica, pericolo di estinzione, trasmissione linguistica, trasmissione intergenerazionale, scelte linguistiche in famiglia*

Sermann Eszter
Szegedi Tudományegyetem

Traduzione automatica nell'insegnamento delle lingue. Alcune considerazioni metodologiche

La professione del traduttore ha subito un cambiamento radicale negli ultimi 10-20 anni; la traduzione automatica (MT) e il post-editing (PE) sono diventati una realtà quotidiana per molti traduttori. Il presente contributo analizza il contesto attuale della traduzione automatica, l'evoluzione dei sistemi di traduzione automatica e la loro maggiore accessibilità ad un pubblico più vasto, il che ha portato gli utenti ad affidarsi in modo eccessivo ai risultati dei traduttori automatici. Il termine inglese *machine translation literacy* indica competenze specifiche relative alla capacità dell'utente: 1) di comprendere il funzionamento dei sistemi di traduzione, 2) di sapere in quale momento sia opportuno utilizzarli, 3) di valutare se e come modificarne i risultati (Bowker & Buitrago 2019). La presentazione evidenzia anche la controversia che circonda l'uso della traduzione nell'insegnamento delle lingue e suggerisce che nuovi parametri, tra cui la traduzione automatica, possano contribuire a ripristinare la legittimità della traduzione come metodo valido nell'educazione linguistica. Inoltre, verranno elaborate alcune considerazioni metodologiche su come (non) integrare la traduzione automatica nell'insegnamento e nell'apprendimento delle lingue.

Parole chiave: *traduzione automatica, machine translation literacy, insegnamento delle lingue*

Anna Sőrés professeure émérite
Université Lumière Lyon2 Laboratoire DDL

Les verbes de mouvement en français et dans d'autres langues romanes

Selon la typologie de Talmy (1985, 1991) sur la lexicalisation des composants sémantiques d'un événement de mouvement, les langues romanes (LR) appartiennent aux langues « à cadre verbal » : dans fr. *sortir, monter*, es. *salir, subir* la trajectoire est dans le sens du verbe. La section 1, basée sur un corpus parallèle de 7 langues, montre que les LR disposent de trois constructions : i) les verbes de trajectoire, ii) les verbes préfixés (*trans-/dé-/superposer*), iii) les verbes à particules (it. *buttare giù, andare via*). La plupart des LR utilisent les deux premiers types, alors que le dernier est le plus fréquent en italien.

La section 2, basée sur un corpus français, analyse une construction ressemblant à une construction satellitaire (*il lui a sauté dessus*) qui n'est pourtant pas prototypique.

Conclusions : l'analyse permet de perfectionner la typologie en reconnaissant au français une position spéciale et offre de nouvelles réflexions sur la distinction entre prépositions et adverbes.

Mots-clés: *verbe de mouvement, typologie sémantique, particule, classes de mots*

W. Somogyi Judit
Pázmány Péter Katolikus Egyetem

Osservazioni di Leon Battista Alberti sulla lingua

Leon Battista Alberti, uno dei maggiori intellettuali del Quattrocento italiano, è conosciuto dagli appassionati della cultura rinascimentale anche per i suoi interessi linguistici. Gli scritti da segnalare non sono numerosi – da essi emerge il saggio rinomato, indicato con il titolo Grammatichetta Vaticana (ca. 1445), in cui sono presentate la struttura e le regole più importanti del volgare allo scopo di rivalorizzare tale idioma. La lettera dedicatoria (ovvero il Proemio, ca. 1435) al terzo libro di Famiglia si mostra più pratica accogliendo delle osservazioni e riflessioni riguardo all'uso della lingua. Il trattato De componendis cyfris (ca. 1466-67), realizzato per scopi crittografici si nota per le sue parti di analisi linguistiche.

In base ai lavori menzionati, l'intervento intende delineare un quadro più dettagliato delle idee linguistiche, alcune anche straordinarie e moderne, di Alberti.

Parole chiave: *volgare, uso, analisi linguistica, norma*

Wallendums Tünde PhD
PTE Romanisztika Intézet Olasz Tanszék

Argomenti tabù nelle conversazioni con italiani

La scelta consapevole dell'argomento (e del registro ad esso appropriato) fa parte delle competenze del parlante straniero (e non solo). Questo tipo di competenza si matura principalmente tramite il vissuto (con successi e inciampi inevitabili) e attraverso l'osservazione partecipativa, richiede un bagaglio di conoscenze e di esperienze che difficilmente viene acquisito in lezioni frontali.

Il breve riassunto di carattere interculturale cerca di elencare - in base ad articoli, libri di testo d'italiano per stranieri, galatei e piattaforme di social media ecc. - gli argomenti rossi (temi e domande da evitare) e quelli (sempre)verdi delle conversazioni quotidiane con italiani, volendo promuovere la riflessione e la consapevolezza dell'uso della lingua.

Parole chiave: *cortesìa, argomenti di conversazione, tabù*

La formazione degli insegnanti di italiano in Ungheria

Secondo le statistiche dell'Unione Europea, l'Ungheria è uno dei Paesi più carenti in termini di conoscenza attiva delle lingue straniere. In Ungheria, l'insegnamento della prima lingua straniera viene introdotto all'età di 10 anni, cioè nella quinta classe della scuola elementare, mentre la seconda solo nella scuola secondaria. Il motivo di questa introduzione tardiva è dovuto al fatto che l'insegnamento delle lingue continua a basarsi sul metodo grammatica-traduzione il quale richiede l'uso di categorie grammaticali descrittive, come l'identificazione delle parti del discorso, la conoscenza dei diversi tipi di morfemi e simili.

Negli ultimi decenni, in Ungheria sono state attuate diverse riforme nel campo dell'educazione linguistica e dell'insegnamento delle lingue straniere. Parallelamente, anche la formazione degli insegnanti nelle università è in costante transizione: l'ultima riforma riguardante la formazione degli insegnanti è avvenuta di recente, nell'anno accademico 2021/2022.

Nella mia presentazione illustrerò i principi metodologici che caratterizzano i nuovi programmi universitari e analizzerò i nuovi contenuti inseriti nei curricula. Nella parte statistica della mia presentazione, analizzerò alcuni dati relativi all'insegnamento dell'italiano in Ungheria.

Infine, presenterò i risultati di un questionario somministrato ai docenti di italiano in Ungheria. La ricerca è stata condotta nell'ambito di un corso di aggiornamento per insegnanti organizzato dall'Università di Szeged nel 2022.

Parole chiave: *formazione degli insegnanti, italiano LS, educazione linguistica*